

ხელშეკრულების ცვლილება № 2

CHANGES TO AGREEMENT № 2

ქ. თბილისის გზებზე ავტოსატრანსპორტო საშუალებათა პარკირების რეგულირების მიზნით, პარკირების სფეროს მართვის უფლების იჯარით გადაცემის შესახებ

On Lease Out of Exclusive Right to Manage Parking Field of the City in Order to Regulate Vehicle Parking Possibilities on Tbilisi Roads

<p>This Changes (the “Changes”) is made on 23rd of July 2009 by and between the following parties:</p>	<p>წინამდებარე ცვლილება (“ცვლილება”) იდება 2009 წლის 23 ივლისი შემდეგ მხარეებს შორის:</p>
<p>TBILISI CITY GOVERNMENT, represented by the Vice-Mayor of Tbilisi City, Mr. Mamuka Akhvlediani who has the authority to act for the purposes hereof in compliance with the Resolution of Tbilisi City Government N.17.34.613 adopted on June 30, 2009 (hereinafter “LESSOR”)</p>	<p>ერთის მხრივ, ქ. თბილისის მთავრობა (შემდგომში – “მეიჯარე”), წარმოდგენილი ქალაქ თბილისის ვიცე-მერის ბატონ მამუკა ახვლედიანის სახით, რომელიც მოქმედებს ქალაქ თბილისის მთავრობის მიერ 2009 წლის 30 ივნისის №17.34.613 დადგენილებით მინიჭებული უფლებამოსილების ფარგლებში</p>
<p>AND</p>	<p>და</p>
<p>On the other hand CT PARK LTD., a company established under the laws of Georgia, registered as of 26 November, 2007 with Tbilisi Tax Inspectorate under No. 204543770, on the following address: Kandelaki Str. 47, Tbilisi, 0160, Georgia represented by its General Manager Ron Sonnenfeld who have the authority to act for the purposes of the company approved by the Company Directors (Power of Attorney approved by Notary Nino Khoperia on 25th of September 2008 #1-21973 and on 15th of October #1-23015) (hereinafter the</p>	<p>მეორეს მხრივ, შპს „სი-ტი პარკ“ (შემდგომში – “მოიჯარე”), კომპანია რეგისტრირებული ქ. თბილისის საგადასახადო ინსპექციის მიერ 2007 წლის 26 ნოემბერს, მისამართი: კანდელაკის ქ. 47, თბილისი საქართველო, 0160, რეგისტრაციის ნომერი 204543770, წარმოდგენილი მისი გენერალური მენეჯერის რონ სონენფელდის სახით, რომელსაც უფლებამოსილება მინიჭებული აქვს მინდობილობის საფუძველზე,</p>

<p>“LESSEE”).</p>	<p>გაცემული კომპანიის დირექტორების მიერ, იმოქმედოს (მინდობილობა დამოწმებული ნოტარიუს ნინო ხოფერიას მიერ 2008 წლის 25 სექტემბერს, რ/რ 1-21973 და 2008 წლის 15 ოქტომბერს, რ/რ 1-23015) ხელშეკრულების მიზნებიდან გამომდინარე.</p>
<p>Hereinafter individually referred to as the “Party” and together as the “Parties”</p>	<p>ცალ-ცალკე მოხსენიებული როგორც “მხარე”, ხოლო ერთობლიობაში - “მხარეები”</p>
<p>WHEREAS:</p>	<p>ვინაიდან:</p>
<p>The Parties have entered into an agreement dated December 7, 2007, with respect to the Lease Out by LESSOR to LESSEE of the Exclusive Right to Manage Parking Field of the City in order to Regulate Vehicle Parking Possibilities on Tbilisi Roads (the “Original Agreement”); and</p>	<p>მხარეებმა გააფორმეს ხელშეკრულება 2007 წლის 7 დეკემბერს ქ. თბილისის გზებზე ავტოსატრანსპორტო საშუალებათა პარკირების რეგულირების მიზნით, პარკირების სფეროს მართვის უფლების იჯარით გადაცემის შესახებ (“ხელშეკრულების ორიგინალი”); და</p>
<p>The Parties wish to change certain provisions of the Original Agreement.</p>	<p>მხარეებს სურთ შეცვალონ ორიგინალი ხელშეკრულების ცალკეული დებულებები.</p>
<p>NOW THEREFORE, subject to the terms and conditions of this Supplement, the Parties hereby agree as follows:</p>	<p>შესაბამისად, წინამდებარე დამატების დადგენილებებისა და პირობების გათვალისწინებით მხარეები თანხმდებიან შემდეგზე:</p>
<p>1. Change to the Exhibit 11.3</p>	<p>1. დანართი 11.3 ცვლილება</p>
<p>Exhibit 11.3 “Lessor’s Minimum Revenues” is hereby altered as follows:</p>	<p>დანართი 11.3 “მეიჯარის მინიმალური შემოსავლები” შეიცვალოს შემდეგი დებულებებით:</p>
<p>LESSOR’S MINIMUM REVENUES</p>	<p>მეიჯარის მინიმალური შემოსავლები</p>

<p>Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, LESSOR shall be entitled to a minimum annual amount</p>	<p>ხელშეკრულების დარღვევის გარეშე, მემფარე ყოველწლიურად მიიღებს სულ მცირე შემდეგ შემოსავალს:</p>
<p>First Operation Year – GEL 1,000,000 (one million Georgian Lari) payable as per the following schedule:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. March 31, 2009 – 50, 000 GEL; 2. April 30, 2009 – 50, 000 GEL; 3. December 30, 2019 – 900, 000 GEL; 	<p>ოპერირების პირველი წელი – 1,000,000 ლარი (ერთი მილიონი ლარი), რომელიც გადაიხდება შემდეგი გრაფიკით:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 2009 წლის 31 მარტი – 50, 000 ლარი; 2. 2009 წლის 30 აპრილი – 50, 000 ლარი; 3. 2019 წლის 30 დეკემბერი – 900, 000 ლარი;
<p>For the second Operation Year and onwards, the minimum annual amount of the Lessor shall be calculated according to the following formula:</p>	<p>ოპერირების მეორე წელს და შემდგომ წლებში, მემფარის მინიმალური წლიური შემოსავალი გამოთვლება შემდეგი ფორმულით:</p>
<p>$1,000,000 * 1.1^{n-1}$</p>	<p>$1,000,000 * 1.1^{n-1}$</p>
<p>Where:</p>	<p>სადაც:</p>
<p>n is the number of years counted up from the Agreement date.</p>	<p>n არის წლების რაოდენობა გასული ხელშეკრულების ხელმოწერის თარიღიდან.</p>
<p>No Further Changes</p>	<p>შემდგომი ცვლილებების განუხორციელებლობა</p>
<p>Except for the changes specifically made according to this Changes, all provisions of the Original Agreement shall remain in full force and effect without any changes.</p>	<p>წინამდებარე ცვლილებით გათვალისწინებული ცვლილებების გარდა, ხელშეკრულების ორიგინალის ყველა დებულება იქნება ძალაში ყოველგვარი ცვლილების გარეშე.</p>
<p>- Signature page follows -</p>	<p>- ხელმოწერა იხ. შემდეგ გვერდზე -</p>